

Jhn

Chapter 12

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

- 1 Ὁ οὖν Ἰησοῦς, πρὸ ἕξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα, ἦλθεν εἰς Βηθανίαν,
O então Jesus antes-de seis dias da Páscoa veio a Betânia
[G3588](#) [G3767](#) [G2424](#) [G4253](#) [G1803](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3957](#) [G2064](#) [G1519](#) [G0963](#)
ὅπου ἦν Λάζαρος, ὃν ἠγειρεν ἐκ νεκρῶν Ἰησοῦς.
onde estava Lázaro a-quem ressuscitou dentre mortos Jesus
[G3699](#) [G1510](#) [G2976](#) [G3739](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#) [G2424](#)

Foi pois Jesus seis dias antes da paschoa a Bethania, onde estava Lazaro, o que fallecera, e a quem resuscitara dos mortos.

- 2 ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει, ὃ δὲ
fizeram então a-ele ceia ali e a Marta servia o e
[G4160](#) [G3767](#) [G0846](#) [G1173](#) [G1563](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3136](#) [G1247](#) [G3588](#) [G1161](#)
Λάζαρος εἷς ἦν, ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ.
Lázaro um era dos os reclinados-à-mesa com ele
[G2976](#) [G1520](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0345](#) [G4862](#) [G0846](#)

Fizeram-lhe pois ali uma ceia, e Martha servia, e Lazaro era um dos que estavam á mesa com elle.

- 3 ἡ οὖν Μαριάμ, λαβοῦσα λίτρην μύρου νάρδου πιστικῆς,
a então Maria tendo-tomado libra de-ungüento de-nardo puro
[G3588](#) [G3767](#) [G3137](#) [G2983](#) [G3046](#) [G3464](#) [G3487](#) [G4101](#)
πολυτίμου, ἠλειψεν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐξέμαξεν ταῖς θριξίν
muito-precioso ungiu os pés de Jesus e enxugou com-os cabelos
[G4186](#) [G0218](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1591](#) [G3588](#) [G2359](#)
αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ; ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ
dela os pés dele a e casa encheu-se do o aroma do
[G0846](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3614](#) [G4137](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3744](#) [G3588](#)
μύρου.
ungüento
[G3464](#)

Então Maria, tomando um arratel de unguento de nardo puro, de muito preço, ungiu os pés de Jesus, e enxugou-lhe os pés com os seus cabellos; e encheu-se a casa do cheiro do unguento.

- 4 λέγει δὲ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης, εἷς [ἐκ] τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ὃ
diz porém Judas o Iscariotes um [dos] os discípulos dele o
[G3004](#) [G1161](#) [G2455](#) [G3588](#) [G2469](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3588](#)
μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι,
que-estava-para a-ele entregar
[G3195](#) [G0846](#) [G3860](#)

Então um dos seus discipulos, Judas Iscariotes, filho de Simão, o que havia de trahil-o, disse:

5 Διὰ τί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων, καὶ
Por-que que este o unguento não foi-vendido por-trezentos denários, e
[G1223](#) [G5101](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3464](#) [G3756](#) [G4097](#) [G5145](#) [G1220](#) [G2532](#)

ἐδόθη πτωχοῖς?
dado aos-pobres
[G1325](#) [G4434](#)

Porque não se vendeu este unguento por trezentos dinheiros e não se deu aos pobres?

6 εἶπεν δὲ τοῦτο, οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ, ἀλλ'
disse porém isto não porque dos os pobres importava-se a-ele mas
[G3004](#) [G1161](#) [G3778](#) [G3756](#) [G3754](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4434](#) [G3199](#) [G0846](#) [G0235](#)

ὅτι κλέπτῃς ἦν, καὶ τὸ γλωσσόκομον ἔχων, τὰ βαλλόμενα
porque ladrão era e a bolsa tendo as-coisas lançadas
[G3754](#) [G2812](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1101](#) [G2192](#) [G3588](#) [G0906](#)

ἐβάσταζεν.
carregava
[G0941](#)

Ora elle disse isto, não pelo cuidado que tivesse dos pobres, mas porque era ladrão, e tinha a bolsa, e trazia o que n'ella se lançava.

7 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἄφες αὐτήν: ἵνα εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ
disse então o Jesus Deixa-a a-ela para-que para o dia do
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0863](#) [G0846](#) [G2443](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#)

ἐνταφιασμοῦ μου, τηρήσῃ αὐτό:
sepultamento meu o-guarde a-isso
[G1780](#) [G1473](#) [G5083](#) [G0846](#)

Disse pois Jesus: Deixa-e-a; para o dia da minha sepultura guardou isto;

8 τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν; ἐμὲ δὲ οὐ
os pobres pois sempre tendes convosco convosco a-mim porém não
[G3588](#) [G4434](#) [G1063](#) [G3842](#) [G2192](#) [G3326](#) [G1438](#) [G1473](#) [G1161](#) [G3756](#)

πάντοτε ἔχετε.
sempre tendes
[G3842](#) [G2192](#)

Porque os pobres sempre os tendes convosco; porém a mim nem sempre me tendes.

9 Ἔγνω οὖν ὁ ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐκεῖ ἐστὶν; καὶ
Soube então a multidão grande dos os judeus que ali está e
[G1097](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4183](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3754](#) [G1563](#) [G1510](#) [G2532](#)

ἦλθον, οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν
vieram não por-causa-de o Jesus somente mas para-que também a-o
[G2064](#) [G3756](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3440](#) [G0235](#) [G2443](#) [G2532](#) [G3588](#)

Λάzarον ἴδωσιν, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.
Lázaro vissem a-quem ressuscitou dentre mortos
[G2976](#) [G3708](#) [G3739](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#)

E muita gente dos judeus soube que elle estava ali; e foram, não só por causa de Jesus, mas tambem para vêr a Lazaro, a quem resuscitara dos mortos.

10 ἐβουλευσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς, ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον
deliberaram porém os sumos-sacerdotes que também a-o Lázaro
[G1011](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2443](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2976](#)

ἀποκτείνωσιν,
matassem
[G0615](#)

| E os principais dos sacerdotes consultaram matar também a Lazaro;

11 ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν, ὑπήγον τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἐπίστευον
porque muitos por-causa-dele dele iam dos judeus e criam
[G3754](#) [G4183](#) [G1223](#) [G0846](#) [G5217](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G4100](#)

εἰς τὸν Ἰησοῦν.
em o Jesus
[G1519](#) [G3588](#) [G2424](#)

| Porque muitos dos judeus, por causa d'elle, iam, e criam em Jesus.

12 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος, πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν,
No dia-seguinte a multidão grande a que-veio para a festa
[G3588](#) [G1887](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4183](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#)

ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται <ὁ> Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα,
tendo-ouvido que vem <o> Jesus a Jerusalém
[G0191](#) [G3754](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G2414](#)

| No dia seguinte, ouvindo uma grande multidão, que viera á festa, que Jesus ia de Jerusalem,

13 ἔλαβον τὰ βαῖα τῶν φοινίκων καὶ ἐξήλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ, καὶ
tomaram os ramos das palmeiras e saíram ao encontro dele e
[G2983](#) [G3588](#) [G0902](#) [G3588](#) [G5404](#) [G2532](#) [G1831](#) [G1519](#) [G5222](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐκραύγαζον, Ὡσαννά! εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, καὶ
clamavam Hosana bendito o que-vem em nome do-Senhor e
[G2905](#) [G5614](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3686](#) [G2962](#) [G2532](#)

ὁ Βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ!
o Rei de Israel
[G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2474](#)

| Tomaram ramos de palmeiras, e saíram-lhe ao encontro, e clamavam: Hosanna: Bemdito o rei d'Israel que vem em nome do Senhor.

14 εὗρὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὄναριον, ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό, καθὼς
tendo-encontrado porém o Jesus jumentinho sentou-se sobre ele conforme
[G2147](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3678](#) [G2523](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2531](#)

ἐστὶν γεγραμμένον,
está escrito
[G1510](#) [G1125](#)

| E achou Jesus um jumentinho, e assentou-se sobre elle, como está escripto:

15 Μὴ φοβοῦ, θυγάτηρ Σιών; ἰδοὺ, ὁ Βασιλεὺς σου ἔρχεται, καθήμενος
Não temas, filha de-Sião eis o Rei teu vem sentado
[G3361](#) [G5399](#) [G2364](#) [G4622](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4771](#) [G2064](#) [G2521](#)

ἐπὶ πῶλον ὄνου.
sobre potro de-jumenta
[G1909](#) [G4454](#) [G3688](#)

Não temas, ó filha de Sião; eis que o teu Rei vem assentado sobre o filho de uma jumenta.

- 16 Ταῦτα οὐκ ἔγνωσαν αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ τὸ πρῶτον, ἀλλ' ὅτε
Estas-coisas não entenderam dele os discípulos o primeiro mas quando
[G3778](#) [G3756](#) [G1097](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3588](#) [G4413](#) [G0235](#) [G3753](#)
- ἔδοξάσθη Ἰησοῦς, τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ'
foi-glorificado Jesus então lembraram-se de-que estas-coisas estavam acerca-dele
[G1392](#) [G2424](#) [G5119](#) [G3403](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G1909](#)
- αὐτῷ γεγραμμένα, καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ.
dele escritas e estas-coisas fizeram a-ele
[G0846](#) [G1125](#) [G2532](#) [G3778](#) [G4160](#) [G0846](#)

Os seus discipulos, porém, não entenderam isto no principio; mas, quando Jesus foi glorificado, então se lembraram de que isto estava escripto d'elle, e que isto lhe fizeram.

- 17 Ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ, ὅτε τὸν
Testificava então a multidão a que-estava com ele quando a-o
[G3140](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3588](#) [G1510](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3753](#) [G3588](#)
- Λάzarον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.
Lázaro chamou do o sepulcro e o-resuscitou a-ele dentre mortos
[G2976](#) [G5455](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G1453](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3498](#)

A multidão, pois, que estava com elle quando Lazaro foi chamado da sepultura, testificava que elle o resuscitara dos mortos.

- 18 διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι ἤκουσαν
por-causa-de isto também foi-ao-encontro dele a multidão porque ouviram
[G1223](#) [G3778](#) [G2532](#) [G5221](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3754](#) [G0191](#)
- τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον.
este a-ele ter-feito o sinal
[G3778](#) [G0846](#) [G4160](#) [G3588](#) [G4592](#)

Pelo que a multidão lhe saiu ao encontro, porque tinham ouvido que elle fizera este signal.

- 19 οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπαν πρὸς ἑαυτούς, Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε
os então fariseus disseram entre si Vede que não aproveitais
[G3588](#) [G3767](#) [G5330](#) [G3004](#) [G4314](#) [G1438](#) [G2334](#) [G3754](#) [G3756](#) [G5623](#)
- οὐδέν? Ἴδε, ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.
nada eis o mundo atrás dele foi
[G3762](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3694](#) [G0846](#) [G0565](#)

Disseram pois os phariseos entre si: Vêdes que nada aproveitais? eis que o mundo vae após elle.

- 20 Ἦσαν δὲ Ἕλληνές τινες, ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν,
Havia e gregos alguns dentre os que-subiam para-que adorassem
[G1510](#) [G1161](#) [G1672](#) [G5100](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0305](#) [G2443](#) [G4352](#)
- ἐν τῇ ἐορτῇ;
na a festa
[G1722](#) [G3588](#) [G1859](#)

E havia alguns gregos, entre os que tinham subido a adorar no dia da festa.

21 οὔτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ, τῷ ἀπὸ Βηθσαιῶν τῆς Γαλιλαίας, καὶ
 estes então aproximaram-se de-Filipe, o de Betsaida da Galiléia e
[G3778](#) [G3767](#) [G4334](#) [G5376](#) [G3588](#) [G0575](#) [G0966](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#)
 ἡρώτων αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν.
 pediam-lhe a-ele dizendo Senhor queremos a-o Jesus ver
[G2065](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G2309](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3708](#)

| Estes, pois, dirigiram-se a Philippe, que era de Betsaida na Galilea, e rogaram-lhe, dizendo: Senhor, queremos vêr a Jesus.

22 ἔρχεται ὁ Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ; ἔρχεται Ἀνδρέας καὶ
 vem o Filipe e diz a-o André; vem André e
[G2064](#) [G3588](#) [G5376](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0406](#) [G2064](#) [G0406](#) [G2532](#)
 Φίλιππος καὶ λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ.
 Filipe e dizem a-o Jesus
[G5376](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#)

| Philippe foi dizel-o a André, e então André e Philippe o disseram a Jesus.

23 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκρίνεται αὐτοῖς λέγων, Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα
 o porém Jesus responde a-eles dizendo Chegou a hora para-que
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2443](#)
 δοξασθῆ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
 seja-glorificado o Filho do homem
[G1392](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

| E Jesus lhes respondeu, dizendo: É chegada a hora em que o Filho do homem ha de ser glorificado.

24 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου, πεσὼν εἰς
 amém amém digo a-vós se não o grão de trigo tendo-caído na
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3588](#) [G2848](#) [G3588](#) [G4621](#) [G4098](#) [G1519](#)
 τὴν γῆν, ἀποθάνη, αὐτὸς μόνος μένει; ἐὰν δὲ ἀποθάνη, πολὺν
 a terra morrer ele-mesmo sozinho permanece se porém morrer muito
[G3588](#) [G1093](#) [G0599](#) [G0846](#) [G3441](#) [G3306](#) [G1437](#) [G1161](#) [G0599](#) [G4183](#)
 καρπὸν φέρει.
 fruto produz
[G2590](#) [G5342](#)

| Na verdade, na verdade vos digo que, se o grão de trigo, caindo na terra, não morrer, fica elle só; porém, se morrer, dá muito fructo.

25 ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, ἀπολλύει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν
 o-que ama a vida dele, perde-a a-ela e o-que odeia a
[G3588](#) [G5368](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G0622](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3404](#) [G3588](#)
 ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ, εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν.
 vida dele neste o mundo neste para vida eterna a-guardará a-ela
[G5590](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3778](#) [G1519](#) [G2222](#) [G0166](#) [G5442](#) [G0846](#)

| Quem ama a sua vida perdel-a-ha, e quem n'este mundo aborrece a sua vida guardal-a-ha para a vida eterna.

26 ἐὰν ἐμοί τις διακονῇ, ἐμοὶ ἀκολουθεῖτω; καὶ ὅπου εἰμι ἐγὼ, ἐκεῖ
 se a-mim alguém servir a-mim siga e onde estou eu ali
[G1437](#) [G1473](#) [G5100](#) [G1247](#) [G1473](#) [G0190](#) [G2532](#) [G3699](#) [G1510](#) [G1473](#) [G1563](#)

καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται. ἐὰν τις ἐμοὶ διακονῇ, τιμήσει
 também o servo o meu estará se alguém a-mim servir honrá-lo-á
[G2532](#) [G3588](#) [G1249](#) [G3588](#) [G1699](#) [G1510](#) [G1437](#) [G5100](#) [G1473](#) [G1247](#) [G5091](#)

αὐτὸν ὁ Πατήρ.
 a-ele o Pai
[G0846](#) [G3588](#) [G3962](#)

| Se alguém me serve, siga-me, e, onde eu estiver, ali estará também o meu servo. E, se alguém me servir, meu Pai o honrará.

27 νῦν ἡ ψυχὴ μου τετάραται, καὶ τί εἶπω? Πάτερ, σῶσόν με
 agora a alma minha está-perturbada e que direi? Pai salva-me me
[G3568](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G5015](#) [G2532](#) [G5101](#) [G3004](#) [G3962](#) [G4982](#) [G1473](#)

ἐκ τῆς ὥρας ταύτης. ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν
 desta a hora desta mas por-causa-de isto vim a a hora
[G1537](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3778](#) [G0235](#) [G1223](#) [G3778](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5610](#)

ταύτην.
 esta
[G3778](#)

| Agora a minha alma está turbada; e que direi eu? Pai, salva-me d'esta hora, mas para isto vim a esta hora.

28 Πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
 Pai glorifica teu o nome veio então voz do o céu
[G3962](#) [G1392](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2064](#) [G3767](#) [G5456](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#)

Καὶ ἐδόξασα, καὶ πάλιν δοξάσω.
 Tanto glorifiquei como de-novo glorificarei
[G2532](#) [G1392](#) [G2532](#) [G3825](#) [G1392](#)

| Pai, glorifica o teu nome. Então veio uma voz do céu, que dizia: Já o tenho glorificado, e outra vez o glorificarei.

29 ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἐστὼς καὶ ἀκούσας, ἔλεγεν, βροντὴν
 a então multidão a que-estava-de-pé e tendo-ouvido dizia trovão
[G3588](#) [G3767](#) [G3793](#) [G3588](#) [G2476](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3004](#) [G1027](#)

γεγονέναι. ἄλλοι ἔλεγον, Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν.
 ter-havido outros diziam Anjo a-ele falou
[G1096](#) [G0243](#) [G3004](#) [G0032](#) [G0846](#) [G2980](#)

| Ora a multidão que ali estava, e que a tinha ouvido, dizia que havia sido um trovão. Outros diziam: Um anjo lhe falou.

30 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν Οὐ δι' ἐμὲ, ἢ φωνὴ αὕτη γέγονεν,
 respondeu Jesus e disse Não por-causa-de mim a voz esta veio
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1223](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3778](#) [G1096](#)

ἀλλὰ δι' ὑμᾶς.
 mas por-causa-de vós
[G0235](#) [G1223](#) [G4771](#)

| Respondeu Jesus, e disse: Não veio esta voz por amor de mim, mas por amor de vós.

31 νῦν κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου; νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου
agora julgamento é deste mundo deste agora o príncipe deste mundo
[G3568](#) [G2920](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3778](#) [G3568](#) [G3588](#) [G0758](#) [G3588](#) [G2889](#)

τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω.
deste será-lançado fora
[G3778](#) [G1544](#) [G1854](#)

| Agora é o juízo d'este mundo: agora será expulso o príncipe d'este mundo.

32 κἀγώ, ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντα ἐλκύσω πρὸς ἑμαυτόν.
e-eu quando for-levantado da a terra a-todos atrairei a mim-mesmo
[G2504](#) [G1437](#) [G5312](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3956](#) [G1670](#) [G4314](#) [G1683](#)

| E eu, quando fôr levantado da terra, todos attrahirei a mim.

33 τοῦτο δὲ ἔλεγεν, σημαίνων ποίω θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.
isto porém dizia significando de-que morte estava-para morrer
[G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4591](#) [G4169](#) [G2288](#) [G3195](#) [G0599](#)

| E dizia isto, significando de que morte havia de morrer.

34 ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ ὄχλος, Ἴμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου, ὅτι
respondeu então a-ele a multidão Nós ouvimos da a lei que
[G0611](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1473](#) [G0191](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3754](#)

ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς λέγεις σὺ ὅτι, δεῖ
o Cristo permanece para o sempre e como dizes tu que convém
[G3588](#) [G5547](#) [G3306](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2532](#) [G4459](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1163](#)

ὑψωθῆναι τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου? τίς ἐστὶν οὗτος ὁ Υἱὸς τοῦ
ser-levantado o Filho do homem quem é este o Filho do
[G5312](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου?
homem
[G0444](#)

| Respondeu-lhe a multidão: Nós temos ouvido da lei, que o Christo permanece para sempre; e como dizes tu que convem que o Filho do homem seja levantado? Quem é esse Filho do homem?

35 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι μικρὸν χρόνον, τὸ φῶς ἐν
disse então a-eles o Jesus Ainda um-pouco de-tempo a luz entre
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2089](#) [G3398](#) [G5550](#) [G3588](#) [G5457](#) [G1722](#)

ὑμῖν ἐστὶν. περιπατεῖτε ὡς τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς
vós está andai enquanto a luz tendes para-que não trevas a-vós
[G4771](#) [G1510](#) [G4043](#) [G5613](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2192](#) [G2443](#) [G3361](#) [G4653](#) [G4771](#)

καταλάβη. καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ, οὐκ οἶδεν ποῦ
apanhem e o-que anda nas as trevas não sabe para-onde
[G2638](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4043](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4653](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4226](#)

ὑπάγει.
vai
[G5217](#)

| Disse-lhes pois Jesus: A luz ainda está comvosco por um pouco de tempo; andae enquanto tendes luz, para que as trevas vos não apanhem. E quem anda nas trevas não sabe para onde vae.

36 ὡς τὸ φῶς ἔχετε, πιστεῦετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς
 enquanto a luz tendes crede na a luz para-que filhos de-luz
[G5613](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2192](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2443](#) [G5207](#) [G5457](#)
 γένησθε. Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν, ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν.
 vos-torneis Estas-coisas falou Jesus e tendo-partido escondeu-se deles deles
[G1096](#) [G3778](#) [G2980](#) [G2424](#) [G2532](#) [G0565](#) [G2928](#) [G0575](#) [G0846](#)

Enquanto tendes luz, crêde na luz, para que sejaes filhos da luz. Estas coisas disse Jesus; e, retirando-se, escondeu-se d'elles.

37 Τόσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν, οὐκ ἐπίστευον
 Tantos porém dele sinais tendo-feito diante deles não criam
[G5118](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4592](#) [G4160](#) [G1715](#) [G0846](#) [G3756](#) [G4100](#)
 εἰς αὐτόν,
 nele nele
[G1519](#) [G0846](#)

E, ainda que tinha feito tantos signaes diante d'elles, não criam n'elle;

38 ἵνα ὁ λόγος Ἰησαίου τοῦ προφήτου πληρωθῇ, ὃν εἶπεν, Κύριε,
 para-que a palavra de-Isaias o profeta se-cumprisse a-qual disse Senhor
[G2443](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#) [G4137](#) [G3739](#) [G3004](#) [G2962](#)
 τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν? καὶ ὁ βραχίον Κυρίου τίτι
 quem creu no que-ouviu de-nós e o braço do-Senhor a-quem
[G5101](#) [G4100](#) [G3588](#) [G0189](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1023](#) [G2962](#) [G5101](#)
 ἀπεκαλύφθη?
 foi-revelado
[G0601](#)

Para que se cumprisse a palavra do propheta Isaias, que diz: Senhor, quem creu na nossa prégação? e a quem foi revelado o braço do Senhor?

39 διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεῦειν, ὅτι πάλιν εἶπεν Ἰησαῖας,
 por-causa-disto disto não podiam crer porque outra-vez disse Isaiás
[G1223](#) [G3778](#) [G3756](#) [G1410](#) [G4100](#) [G3754](#) [G3825](#) [G3004](#) [G2268](#)

Por isso não podiam crêr, porquanto Isaias disse outra vez:

40 Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ἐπώρωσεν αὐτῶν τὴν καρδίαν,
 Cegou deles os olhos e endureceu deles o coração
[G5186](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3788](#) [G2532](#) [G4456](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2588](#)
 ἵνα μὴ ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ νοήσωσιν τῇ καρδίᾳ, καὶ
 para-que não vejam com-os olhos e entendam com-o coração e
[G2443](#) [G3361](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3788](#) [G2532](#) [G3539](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2532](#)
 στραφῶσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.
 se-convertam e eu-os-cure a-eles
[G4762](#) [G2532](#) [G2390](#) [G0846](#)

Cegou-lhes os olhos, e endureceu-lhes o coração, afim de que não vejam com os olhos, e não compreendam com o coração, e se convertam, e eu os cure.

41 ταῦτα εἶπεν Ἰσαΐας, ὅτι εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν
estas-coisas disse Isaías, porque viu a glória dele, e falou
[G3778](#) [G3004](#) [G2268](#) [G3754](#) [G3708](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2980](#)

περὶ αὐτοῦ.
acerca-dele dele
[G4012](#) [G0846](#)

| Isaias disse isto quando viu a sua gloria e falou d'elle.

42 ὁμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν,
contudo todavia também dentre os governantes muitos creram nele nele
[G3676](#) [G3305](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0758](#) [G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#)

ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν, ἵνα μὴ
mas por-causa-dos os fariseus não confessavam para-que não
[G0235](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3756](#) [G3670](#) [G2443](#) [G3361](#)

ἀποσυνάγωγοι γένωνται;
expulsos-da-sinagoga fossem
[G0656](#) [G1096](#)

| Comtudo, até muitos dos principaes crêram n'elle; mas não o confessavam por causa dos phariseos, para não serem expulsos da synagoga.

43 ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἢπερ τὴν δόξαν τοῦ
amaram pois a glória dos homens mais do-que a glória de
[G0025](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3123](#) [G2260](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#)

Θεοῦ.
Deus
[G2316](#)

| Porque amavam mais a gloria dos homens do que a gloria de Deus.

44 Ἰησοῦς δὲ ἔκραξεν καὶ εἶπεν, Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, οὐ πιστεύει
Jesus porém clamou e disse O-que crê em mim não crê
[G2424](#) [G1161](#) [G2896](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1473](#) [G3756](#) [G4100](#)

εἰς ἐμὲ, ἀλλὰ εἰς τὸν πέμψαντά με;
em mim mas no o que-me-enviou me
[G1519](#) [G1473](#) [G0235](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

| E Jesus clamou, e disse: Quem crê em mim, crê, não em mim, mas n'aquelle que me enviou.

45 καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ, θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με.
e o-que me-vê a-mim vê o que-me-enviou me
[G2532](#) [G3588](#) [G2334](#) [G1473](#) [G2334](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

| E quem me vê a mim, vê aquelle que me enviou.

46 ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς
eu luz ao o mundo vim para-que todo o-que crê em
[G1473](#) [G5457](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2064](#) [G2443](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#)

ἐμὲ, ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνη.
mim nas as trevas não permaneça
[G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4653](#) [G3361](#) [G3306](#)

| Eu sou a luz que vim ao mundo, para que todo aquelle que crê em mim não permaneça nas trevas.

47 καὶ ἐάν τις μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων, καὶ μὴ φυλάξῃ, ἐγὼ
 e se alguém minhas ouvir as palavras, e não as-guardar eu
[G2532](#) [G1437](#) [G5100](#) [G1473](#) [G0191](#) [G3588](#) [G4487](#) [G2532](#) [G3361](#) [G5442](#) [G1473](#)

οὐ κρίνω αὐτόν, οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ’
 não o-julgo a-ele não pois vim para-que julgue o mundo mas
[G3756](#) [G2919](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1063](#) [G2064](#) [G2443](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2889](#) [G0235](#)

ἵνα σώσω τὸν κόσμον.
 para-que salve o mundo
[G2443](#) [G4982](#) [G3588](#) [G2889](#)

| E, se alguém ouvir as minhas palavras, e não crêr, eu não o julgo: porque eu vim, não para julgar o mundo, mas para salvar o mundo.

48 ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου, ἔχει τὸν
 o-que me-rejeita a-mim e não recebe as palavras minhas tem o
[G3588](#) [G0114](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4487](#) [G1473](#) [G2192](#) [G3588](#)

κρίνοντα αὐτόν: ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα, ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτόν ἐν τῇ
 que-o-julga a-ele a palavra que falei aquela o-julgará a-ele no o
[G2919](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G2980](#) [G1565](#) [G2919](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἐσχάτη ἡμέρα.
 último dia
[G2078](#) [G2250](#)

| Quem me rejeitar a mim, e não receber as minhas palavras, já tem quem o julgue; a palavra que tenho fallado, essa o ha de julgar no ultimo dia.

49 ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ’ ὁ πέμψας με
 porque eu de mim-mesmo não falei mas o que-me-enviou me
[G3754](#) [G1473](#) [G1537](#) [G1683](#) [G3756](#) [G2980](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

Πατήρ αὐτός, μοι ἐντολὴν -- δέδωκεν τί εἶπω, καὶ τί λαλήσω.
 Pai ele-mesmo a-mim mandamento deu que diga e que fale
[G3962](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1785](#) [G1325](#) [G5101](#) [G3004](#) [G2532](#) [G5101](#) [G2980](#)

| Porque eu não tenho fallado de mim mesmo; porém o Pae, que me enviou, elle me deu mandamento sobre o que hei de dizer e sobre o que hei de fallar:

50 καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐστίν. ἃ οὖν ἐγὼ
 e sei que o mandamento dele vida eterna é o-que entãõ eu
[G2532](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1785](#) [G0846](#) [G2222](#) [G0166](#) [G1510](#) [G3739](#) [G3767](#) [G1473](#)

λαλῶ, καθὼς εἶρηκέν μοι ὁ Πατήρ, οὕτως λαλῶ.
 falo conforme me-disse a-mim o Pai assim falo
[G2980](#) [G2531](#) [G2046](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3779](#) [G2980](#)

| E sei que o seu mandamento é a vida eterna. Assim que, o que eu fallo, fallo-o como o Pae m'o tem dito.